

英 诗 读



主编 董尉君
Learning English

For Fun

何功杰 编



English Poetry

英 诗 助 读

安徽教育出版社



主编 董蔚君
**Learning English
For Fun**

编 何功杰

英诗 读

English Poetry

安徽教育出版社

前 言

语言是人类交际的工具,英语也不例外。语言作为交际工具来掌握,就要做到听得懂、说得上、读得快、写得出。听和读是语言的输入,通过耳朵听进去、听懂,通过眼睛看进去、理解。说和写是语言的输出,用嘴说出来,用手写出来,让别人听懂、读懂。这样,语言才能起到交际的作用。要掌握英语,只有大量的输入(听和读),才能保证较强、较正确的输出(说和写)。只有你的头脑里有了许多英语语句,并能用它们来思维,这样,才算掌握了英语。

阅读能力也是交际能力,阅读理解能力是综合运用语言、进行书面交际、从而独立获取信息的能力。想一想,我们的汉语能力和水平是怎样培养和提高的?我们几乎每天都阅读汉语:看报纸书刊、各种文件、文学作品,等等,通过不断接触汉语的字词句,自然就习惯、吸收、丰富了自己的汉语词句,并用汉语思维,能自然、自如、自信地运用汉语。由于大量的阅读(输入),保证了说、写能力(输出)的不断巩固、提高。如果我们学英语能借鉴学汉语的规律和方法,必然轻松愉快、事半功倍。

我们要争取每天阅读点英语的东西,读适合自己英语水平的材料,并养成习惯。要让自己不断接触已学过的英语词句。当这些英语在另一种场合或不同的上下文中出现时,我们会感到既亲切又新鲜有趣,阅读理解了,也有助于记忆。不同的英语材料读得越多,英语词语也记忆得越多越牢。不必死记硬背,自

己的英语词汇会越来越丰富,阅读速度会不断提高。

出版这套英语丛书目的即在于此。一般来说,阅读是比较容易培养的一种语言运用能力,也是可以经常进行的语言训练活动,它不受时间、地点的限制,独自一人就可进行。这套书的一个重要特点是不仅让你广泛地阅读,而且教你怎样读,如何学。你不妨从现在开始,读读这套丛书。你可以在课前课后、茶余饭后、空闲时间拿一本看一看。今天读谚语,明天猜谜语,后天讲笑话;今天唱歌,明天吟诗,后天玩游戏;这星期读短剧,下星期看名人轶事,……天天换内容,周周变题材,为你开辟一条科学有效的学习英语的道路,这样既引起你的学习兴趣,又培养你的阅读能力,还丰富你的学习生活。愿这套《英语学习趣味园》成为你珍爱的书籍!

人民教育出版社外语组

董蔚君

目 录

学读英语诗歌.....	1
I'll Try (<i>C. Rossetti</i>)	12
我愿试试	13
A Word Is Dead (<i>Emily Dickinson</i>)	14
词的存亡	15
A Smile (<i>Anonymous</i>)	16
微笑	17
In the Fog (<i>Lilian Moore</i>)	18
雾中	19
Forget (<i>Mary O'Neil</i>)	20
遗忘	21
Four Ducks on a Pond (<i>William Allingham</i>)	22
池塘里的四只鸭	23
Poor (<i>Myra Cohn Livingston</i>)	24
贫穷	25
The Night Has a Thousand Eyes (<i>Francis William Bourdillon</i>)	26
夜晚有千万只眼睛	27
Mother (<i>Theresa Helburn</i>)	28

母亲	29
Pippa's Song (<i>Robert Browning</i>)	30
皮巴之歌	31
To See a World (<i>William Blake</i>)	32
去看世界	33
Do You Fear the Wind? (<i>Hamlin Garland</i>)	34
你是否怕风?	35
As We Rush (<i>James Thomson</i>)	36
当我们奔驰向前	38
September (<i>Lilian Moore</i>)	40
九月	41
I'm Nobody (<i>Emily Dickinson</i>)	42
我是小人物	43
When I Came Last to Ludlow (<i>A. E. Housman</i>)	44
我上次回到拉德罗	45
Slowly (<i>Mary Coleridge</i>)	46
别情依依	47
Snowflake Souffle (<i>X. J. Kennedy</i>)	48
雪花酥油蛋糕	49
Dust of Snow (<i>Robert Frost</i>)	50
雪花	51
To the States (<i>Walt Whitman</i>)	52
致美国	53

Dreams (<i>Langston Hughes</i>)	54
梦	55
Poetry (<i>Eleanor Farjeon</i>)	56
诗	57
Beauty (<i>from Wide Range Readers</i>)	58
美	59
Nothing Gold Can Stay (<i>Robert Frost</i>)	60
黄金万物难驻留	61
Fire and Ice (<i>Robert Frost</i>)	62
火与冰	63
Chimes (<i>Alice Meynell</i>)	64
和谐的钟声	67
The Opening (<i>Jon Swan</i>)	68
绽开	70
The Poetry of Dress (<i>Robert Herrick</i>)	72
衣着的诗韵	73
The Cuckoo Song (<i>Anonymous</i>)	74
布谷鸟之歌	76
Loveliest of Trees (<i>A. E. Housman</i>)	78
最可爱的樱桃树	79
Written in March (<i>William Wordsworth</i>)	80
三月	82
Leisure (<i>William Henry Davies</i>)	84

空闲	86
A Red, Red Rose (<i>Robert Burns</i>)	88
一朵红红的玫瑰	90
The Echoing Green (<i>William Blake</i>)	92
回荡在绿草地	94
The Teacher (<i>Tom Romano</i>)	98
老师	101
A Fable (<i>Ralph Waldo Emerson</i>)	104
一则寓言	106
Under the Greenwood Tree (<i>William Shakespeare</i>)	108
翠绿的树下	110
Hope Is the Thing with Feathers (<i>Emily Dickinson</i>)	112
希望长着羽翼	114
Success Is Counted Sweetest (<i>Emily Dickinson</i>)	116
成功最美好	118
Yield (<i>Ronald Gross</i>)	120
让车	121
A Christmas Tree (<i>William Burford</i>)	122
圣诞树	123
Concrete Cat (<i>Dorthi Charles</i>)	124
猫	124
Two Limericks (<i>Anonymous</i>)	126
两首打油诗	128

In Just- (<i>e. e. cummings</i>)	130
初春.....	133
The Man He Killed (<i>Thomas Hardy</i>)	136
他击毙的人.....	138

学读英语诗歌

为了丰富英语学习者的学习内容,扩大阅读范围,提高学习兴趣,使读者对英诗有个初步了解,我们编写了这本《英诗助读》。

这本《英诗助读》分为四个部分:

1. 英语原诗

这些选诗题材丰富,内容健康,体裁多样;大部分诗歌都短小浅易,只有少数稍难,但借助详细的注释、翻译及深入浅出的评析,也不难读懂。需要说明的是,编者除选编了一般的格律诗和自由诗以外,还选编了几首“形体诗”(“A Christmas Tree”, “Concrete Cat”),“具体诗”(“In Just-”),“发现诗”(“Yield”),“回文诗”(“Slowly”)及两首“五行打油诗”(“Two Limericks”)。所选的这些诗除具有一般诗歌的特点以外,还别有一番情趣。编者选编这类诗旨在扩大读者的视野,提高对英语语言表达能力的认识,同时也培养读者读诗的兴趣。

2. 注释

对初读英诗的读者来说,注释非常重要,因为诗中有些单词的词义甚至读音与通常的词义和读音不一样,有些句法也打破常规。注释是按照初、中级水平进行的,其中包括注音、词义、句法、典故,以及其他有碍理解内容的难点。

3. 译诗

这部分主要供读者对照原诗阅读,以便加深对原诗的理解;

同时也让读者注意到,译诗与译散文的要求是不同的,译诗除了内容要忠于原文以外,还要语言简炼,注意诗行长短,有韵的诗还要注意押韵。

4. 简析

这一项是助读的重要部分,主要是对选诗的内容、特点、难点及有关的诗艺和表现手法进行简单评述和初步的分析,目的是帮助读者进一步深入理解,并进行初步的欣赏。

全书内容的编排不以年代、作者先后,而是大体上根据先易后难的次序。所选的诗力求少而精,其中不少诗歌虽短小,但属名诗之列,脍炙人口。

下面就为什么要读点英诗和怎样阅读英诗谈点意见,供初读英诗的人参考。

一、为什么要读点英诗

我们学习英语,在一般情况下都是把它当作交际工具来学的,因此,人们通常认为,只要通过学习对话、短文,掌握单词、语法、句型就行了,不必学习什么英语诗歌;也有人认为,英诗难懂难学,尤其不适合初、中级的英语学习者。这些看法都有一定的片面性。请先读下面一首短诗:

I Shall Not Live in Vain

If I can stop one heart from breaking,

I shall not live in vain;

If I can ease one life the aching,

Or cool one pain,

Or help one fainting robin

Unto his nest again,

I shall not live in vain.

——Emily Dickinson

英语诗和中国诗一样,有难也有易,上面狄金森这首《我将不会白活一生》就易读易懂。诗人用简单的语言。流畅的音韵,表达了一种“爱”能赋予人生意义的情怀。诗中除了 unto(= to) 属古词语,现在一般不太用以外,其余都是现代英语中常见的词汇,通用的语言,英语学习者从中可以学到一些有用的词汇和短语,如 ease(减轻), aching(痛苦), cool(使冷却、平息), robin(知更鸟), nest(鸟巢)及 in vain(白费、徒劳), stop... from... (阻止、免除)等。语法只用了一般将来时态,还有一个重复两次的 if-clause 从句,都很简单,只要有两、三年的英语基础都能读懂理解这首诗,而且全诗只有七行,易记易背,从中不仅能学到很多东西,心灵也可得到陶冶和升华。

由此可见,英诗并不是高不可攀,也不是与语言学习无关的。那么,现在的英语读物很多,为什么一定要读点英诗呢?

首先,读点诗歌可以增强语感。学习语言的人应该要有点语感,而语感也并非全是天赋的,它是可以培养的。诗的语言简洁凝炼,含蓄蕴藉,形象具体,节奏明显,音韵铿锵。诗是语言的艺术,它涉及到语言的方方面面,如果能阅读并能欣赏诗歌,阅读和欣赏其他文学作品就不会有多大困难。如果能多读一点诗,语感乃至整个语言素养自然会得到提高。因此,读诗是培养语感的一条良好途径。

第二,读诗能丰富我们的情感,深化我们对生活的认识。人非草木,谁无情感?喜、怒、哀、乐、爱和恨,都是人之常情。生活的每一个方面都有人的情感在起作用,只是我们一般人没有意识到,或意识到了却难以言状;而诗人比常人更敏感,洞察力更强,感情也更丰富,他们能见常人之不见,能言常人之难言。他

们的诗最能反映人们对待生活的感受,最能表达各种情感。英国诗人华兹华斯说“诗是强烈感情的自发涌流”,英国另一位诗人马修·阿诺德又说“诗归根结底是对生活的批判”。由此可见,感情与生活密切联系,在诗中能得到集中反映。

第三,读诗可以增强美感,陶冶性情。诗是一门语言的艺术,诗人运用的语言、创造的意象、表达的内容都能引起美感。诗人雪莱曾说过:“诗把一切事物都变得可爱,使最美的事物更加美丽,连最畸形的东西也增添了几分美的色彩……它为世界揭去了平淡无奇的面纱,把无遮无掩沉睡着的真坦露出来,这是一切形式的灵魂。”显然,诗在人们心目中是美的因素,可以给我们以美的享受。所以读诗可以在美的感化下陶冶我们的情操,纯洁我们的心灵,升华我们的感知。今天,我们的国家正在进行伟大的“四化”建设,读点高雅的诗歌,对开展精神文明建设是有促进作用的。

第四,读诗能给人以快感,提高语言学习的兴趣。诗提供的快感是多方面的,可能是一种美好境界,一种奇思异想;或是一种启迪,一种哲理;或是一句惊人妙语;或是一种轻松的节奏或和谐的音韵。尤其是诗歌与音乐有相似之处,无论是格律诗或是自由诗,音韵和节奏都是非常重要的因素。有位评论家说诗是“音乐思想”(musical thought)。可见,诗和音乐一样都能给人以快感。此外,正如美学家朱光潜所说,凡诗都有某种谐趣,一个比喻,一种想象都可能存在某种谐趣,皆能给人乐趣。本书中还收入了一些特别的诗体,如“形体诗”、“五行打油诗”等。这些诗之所以存在,很大原因就是这些诗有更多的谐趣,给人以快乐。有乐趣才能提高我们对英语学习的兴趣,只要有了兴趣,学好英语就有希望了。

总之,诗人选用最精炼的语言,安排最恰当的词序,以最简

洁的形式,表达最深入细微的体验和最强烈的感情。不少诗放射着智慧之光,使人百读不厌。如果在语言学习的过程中,能结合着适当学点英诗,学习者决不会感到学习语言是一件枯燥无味的事;如果能熟记背诵几首或几十首英诗,或许会对今后的学习、工作、生活都有意想不到的启迪和影响。

二、如何读英语诗歌

由于诗的语言非常精炼、含蓄,诗人经常调动和运用语言的各种因素,如拼写、标点、语序、措辞,以及各种修辞手段,来暗示、丰富诗意,所以,我们常常碰到寥寥数行,却不知所云,或仅能像读一般散文一样来读它。读诗如同观赏比赛,应该懂得一些比赛的基本规则,才能看得懂,有兴味。英诗也有一些“规则”,如果懂得一些,就能更透彻、更全面地理解一首诗;懂得越多,读诗的收获就越大。下面仅就读英诗时最值得注意的几个基本方面作简要介绍:

1. 英语诗中的用词

一般英诗中的用词绝大部分都是英语中的常用词汇,但根据内容需要,有雅、俗、文、野之别,也有用方言、俚语的;此外,不同时代,诗人用词也有不同的标准和要求。值得我们注意的是,无论是古代或现代的诗人,他们在诗中有时有意用一些古词语,以创造一种古雅气氛,如:thou(you的主格),thee(you的宾格),thy(your),thine(your),mine(my)(thine和mine都是用在元音或不发音的h之前)。本书中出现的其他古词语还有hither(到这儿),whenas(=when),methinks(我认为),art(=are),ere(=before)等。有一些词语只在诗中使用,其他场合不用,如本书中出现的morn(=morning),hark(听),bough(树枝),anon(不久),

foe(敌人)等等。还有一些加古词尾的词也值得初接触英诗的读者注意,如在第二人称单数主语后面的动词,无论是现在式或过去式,都加-est 或-st,如 sing — singest, did — didst;在第三人称单数主语后的动词现在式加-eth 或-th,如 take — taketh, do — doth。

特别值得注意的是,有些词古今都用,但有时含义有别。如 gale 在“Hope Is the Thing with Feathers”(见 P112)一诗中用的是现代的词义,即“大风”、“劲风”,而在“Chimes”(见 P64)一诗中用的却是古义,即“微风”、“细风”。遇到这种情况,读者必须勤查词典,根据诗意确定词义。

诗人不仅有用词的最大自由,有时还有创造新词的自由,尽管这是极少数诗人在特殊情况下才这样做,但也值得我们注意,如 lip-smacking(见 P48), velvet-soft(见 P58),都属诗人杜撰的新词;诗人 e. e. cummings 最喜欢创造新词,本书中选了他的一首“In Just-”,其中 mud-luscious, balloonman, puddle-wonderful 就是他临时创造的新词。不过,大多数创造的新词都可以根据上下文猜出其意思,本书中对这些新词都有注解。

2. 英语诗中的语法和语序

在英语诗歌中有下面几种情况经常出现:一是倒装。诗人为了突出或强调某词语的意思,或为了押韵或调整节奏,经常打破正常的语法结构和语序,如在“Leisure”一诗中有这样两行:

No time to see, when woods we pass,

Where squirrels hide their nuts in grass.

第一行中的“when woods we pass”是将宾语“woods”前置,达到了两个目的:一是符合本诗“轻重轻重”的节奏(when wóods | wē pass),二是“pass”和下行的“grass”押韵。

又如,在“Loveliest of Trees”中有这样两行:

About the woodlands I will go

To see the cherry hung with snow.

第一行中“About the woodlands”是状语前置,前置后达到了强调、押韵(go — snow)和上下两行节奏完全一致的目的。

倒装的现象在诗中见得最多,有时成分与成分之间相距较远,我们必须注意找出倒装成分的逻辑关系并分析其倒装的意图。

二是句子成分的不完整或省略。这种情况最典型的例子可见于“Yield”一诗 P120,这首诗用的全部是交通规则方面的用语,而且都是一些单词、词组或短语,没有一个完整的句子。在大部分情况下,句中省略的成分主要是主语、谓语或宾语,采用独立结构的情况也不少,但根据上下文,省略的成分在一般情况下都可以判断得出来,也不难理解。

三是词性的改变。这种现象若不小心,会导致对语法关系的误解,从而导致对内容的错误理解。如在“Chimes”一诗中,有三个形容词“Brief”,“Abrupt”和“Suden”,它们都不是作定语修饰句中任何一个名词,而是充当副词,作状语用(详见该诗的注释);在“As We Rush”一诗中,“the flight be fleet”中的“fleet”既不是作名词,也不是作动词,而是作形容词,意思是“快速的”。其他词性的互相转换也并不鲜见,如 feather 就可以作动词用,等等。

有时诗人为了达到某种修辞目的,故意制造语法关系含糊,甚至背离语法规则,或从表面上看违反逻辑,违规悖理。中国过去的诗品家有“诗家语”和“常语”之分,认为按常规讲不通的,如果运用恰当,倒成了诗中的健语、妙语。在英诗中也有这种妙语,给我们学习常规英语的人带来了一定的困难,读英诗时必须随时注意。

3. 英语诗中的比喻语言

运用比喻的语言是丰富诗意的重要手段之一,它可以使人、物、动作、感情、现象等更具体生动,使诗更具有感性的力量,增加感情力度。比喻的语言还能使表达更精炼更浓缩,增加想象的乐趣,从而使诗更具美感。但往往也是诗难懂的原因之一。

什么是比喻的语言呢?广泛地说,在诗里,诗人不按一般方式说话,而是言此意彼,他“说的是一件事,指的是另一件事”(弗罗斯特)。例如,在“Mother”一诗里,诗人说的是“daily bread”,实际上指的是“Mother”;在“September”一诗中,诗人不直说“夏季结束了”,而说“Summer is fatally/wounded.”(夏天严重受伤了。)在“Hope Is the Thing with Feathers”中,“希望”被说成是“the thing with feather”(带羽毛的东西);在“Leisure”一诗中,“溪水波光”被喻为“full of stars, like skies at night”(如夜空缀满星光)。诸如这样的例子在诗中到处可以碰到。有时整首诗都是一种比喻的说法,如“I'm Nobody”,“The Opening”,“As We Rush”,“A Fable”等诗都是比较典型的例子。在“As We Rush”一诗中,诗人描写的只是乘坐火车的观感,只字未提及“人生旅程”,但这首诗的旨意可能就在后者。因此,我们读诗要时时注意在比喻语言掩盖下的弦外之音和蕴意所在。

比喻的语言有很多形式,如明喻、暗喻、借喻、夸张、拟人、讽喻、象征等等,这里不一一介绍。诗靠意象说话,靠蕴藉产生魅力,而意象、蕴藉都必须借助各种比喻的语言,理解这种语言又必须运用我们的想象力,美感就存在于想象之中。所以比喻的语言是诗歌语言的核心,读者必须随时细心体察,细细品味。

4. 英语诗的形式

英诗的形式包括诗节(stanza),诗行(verse),节奏(rhythm)